

MINISTERIE VAN LANDBOUW

N. 94 — 2415

[C — 16164]

20 SEPTEMBER 1994. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 6 september 1990 houdende tijdelijke maatregelen ter bestrijding van de klassieke varkenspest

De Minister van Landbouw,

Gelet op de dierengezondheidswet van 24 maart 1987, gewijzigd bij de wetten van 29 december 1990, 20 juli 1991 en 6 augustus 1993;

Gelet op de Richtlijn 80/217/EEG tot vaststelling van maatregelen ter bestrijding van de klassieke varkenspest, gewijzigd bij Richtlijn 84/645/EEG van de Raad van 27 december 1984, Richtlijn 87/486/EEG van de Raad van 22 september 1987 en Richtlijn 91/685/EEG van de Raad van 11 december 1991;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 september 1961 houdende maatregelen van diergeneeskundige politie betreffende de klassieke varkenspest en de Afrikaanse varkenspest, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 20 april 1982, 31 januari 1990 en 22 mei 1990, inzonderheid op het artikel 36bis;

Gelet op het ministerieel besluit van 6 september 1990 houdende tijdelijke maatregelen ter bestrijding van de klassieke varkenspest, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 21 september 1990, 12 oktober 1990, 16 november 1990, 6 december 1990, 28 mei 1991, 15 oktober 1993, 21 oktober 1993, 29 oktober 1993, 24 november 1993, 13 januari 1994, 8 februari 1994, 18 februari 1994, 10 maart 1994, 17 maart 1994, 22 maart 1994, 1 april 1994, 15 april 1994, 20 april 1994, 28 april 1994, 27 mei 1994, 8 juni 1994, 21 juni 1994, 1 juli 1994, 11 juli 1994, 5 augustus 1994 en 25 augustus 1994, en bij koninklijk besluit van 14 juni 1993 tot bepaling van de uitrustingsvoorwaarden voor het houden van varkens;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de evolutie van de klassieke varkenspest de aanpassing van de tijdelijke bestrijdingsmaatregelen dringend noodzakelijk maakt,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 1, § 1, van het ministerieel besluit van 6 september 1990 houdende tijdelijke maatregelen ter bestrijding van de klassieke varkenspest wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 1, § 1. Elke verzameling van varkens met uitzondering van slachtvarkens is verboden op gans het grondgebied van het Rijk. Dit verbod is niet van toepassing op het samenbrengen van varkens van verschillende bedrijven op eenzelfde voertuig wanneer dit gebeurt voor rechtstreeks vervoer naar eenzelfde bestemming.

Indien op het vervoermiddel evenwel meer varkens worden vervoerd dan kunnen worden gehuisvest in de te vullen stal of stallen op het bedrijf van bestemming, mag het restant varkens op een tweede bedrijf van bestemming worden gelost.

Ontheffing op het verbod bedoeld bij lid 1 wordt verleend op het verzamelen van fokvarkens voor zover de volgende voorwaarden worden nageleefd :

1° de plaats van verzameling moet onder permanent toezicht staan van een door de Dienst aangeduide dierenarts;

2° enkel fokvarkens ouder dan vier en niet ouder dan dertig maanden mogen er worden aangeboden;

3° de voor de verzameling bestemde varkens moeten vergezeld zijn van een getuigschrift afgeleverd door de bedrijfsdierenarts bedoeld bij het koninklijk besluit van 16 juli 1981 houdende bijzondere maatregelen ter bestrijding van de varkenspest. Uit dit getuigschrift moet blijken dat de varkens :

a) afkomstig zijn uit een bedrijf dat in de loop van de laatste zes maanden serologisch onderzocht is op klassieke varkenspest;

b) afkomstig zijn uit een bedrijf waar een klinisch onderzoek, verricht ten hoogste vierentwintig uur vóór het vertrek van de varkens, geen tekenen van een besmettelijke ziekte aan het licht heeft gebracht;

c) desgevallend beantwoorden aan bijkomende voorwaarden door de Dienst bepaald en schriftelijk aan de inrichters van de verzameling medegedeeld.

4° de varkens moeten worden aangevoerd met eigen vervoer van het bedrijf van oorsprong of met een vervoermiddel van een erkend vervoerder;

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE

F. 94 — 2415

[C — 16164]

20 SEPTEMBRE 1994. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 6 septembre 1990 portant des mesures temporaires en vue de la lutte contre la peste porcine classique

Le Ministre de l'Agriculture,

Vu la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux, modifiée par les lois des 29 décembre 1990, 20 juillet 1991 et 6 août 1993;

Vu la Directive 80/217/CEE, établissant des mesures communautaires de lutte contre la peste porcine classique, modifiée par la Directive 84/645/CEE du Conseil du 27 décembre 1984, la Directive 87/486/CEE du Conseil du 22 septembre 1987 et la Directive 91/685/CEE du Conseil du 11 décembre 1991;

Vu l'arrêté royal du 10 septembre 1981 portant des mesures de police sanitaire relatives à la peste porcine classique et la peste porcine africaine, modifié par les arrêtés royaux des 20 avril 1982, 31 janvier 1990 et 22 mai 1990, notamment l'article 36bis;

Vu l'arrêté ministériel du 6 septembre 1990 portant des mesures de lutte temporaires en vue de la lutte contre la peste porcine classique, modifié par les arrêtés ministériels des 21 septembre 1990, 12 octobre 1990, 16 novembre 1990, 6 décembre 1990, 28 mai 1991, 15 octobre 1993, 21 octobre 1993, 29 octobre 1993, 24 novembre 1993, 13 janvier 1994, 8 février 1994, 18 février 1994, 10 mars 1994, 17 mars 1994, 22 mars 1994, 1er avril 1994, 15 avril 1994, 20 avril 1994, 28 avril 1994, 27 mai 1994, 8 juin 1994, 21 juin 1994, 1er juillet 1994, 11 juillet 1994, 5 août 1994 et 25 août 1994, ainsi que par l'arrêté royal du 14 juin 1993 déterminant les conditions d'équipement pour la détention des porcs;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que l'évolution de la peste porcine classique nécessite une adaptation urgente des mesures de lutte temporaires,

Arrête :

Article 1er. L'article 1er, § 1er, de l'arrêté ministériel du 6 septembre 1990 portant des mesures temporaires en vue de la lutte contre la peste porcine classique est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1er, § 1er. Tout rassemblement de porcs autres que des porcs d'abattage est interdit sur tout le territoire du Royaume. Cette interdiction n'est pas applicable aux rassemblements de porcs d'exploitation différentes dans un même véhicule lorsque ces porcs sont transportés directement vers une même destination.

Toutefois, si le véhicule peut transporter un nombre plus important de porcs qu'il n'est possible d'en héberger dans l'exploitation ou la porcherie de destination, les porcs excédentaires peuvent être déchargés dans une deuxième exploitation de destination.

Une dérogation à l'interdiction visée à l'alinéa 1er est accordée pour les rassemblements de porcs d'élevage pour autant que les conditions suivantes soient respectées :

1° le lieu de rassemblement doit être sous la surveillance permanente d'un vétérinaire désigné par le Service;

2° seuls des porcs d'élevage âgés de plus de quatre mois et de moins de trente mois peuvent y être présentés;

3° les porcs destinés au rassemblement doivent être accompagnés d'un certificat délivré par le vétérinaire d'exploitation visé à l'arrêté royal du 16 juillet 1981 portant des mesures spéciales en vue de la lutte contre la peste porcine. De ce certificat, il doit apparaître que les porcs :

a) sont originaires d'une exploitation qui a été examinée sérologiquement au cours des six derniers mois pour la peste porcine classique;

b) sont originaires d'une exploitation où un examen clinique, effectué au plus tôt vingt-quatre heures avant le départ des porcs, n'a pas révélé de signe de maladie contagieuse le jour du départ et ont été trouvés sains;

c) le cas échéant, satisfont aux conditions supplémentaires fixées par le Service et communiquées par écrit aux organisateurs;

4° les porcs doivent être acheminés par des véhicules propres de l'exploitation d'origine ou par des véhicules d'un transporteur agréé;

5° vóór de varkens tot de verzameling worden toegelaten, worden ze door de aangeduide dierenarts onderzocht; naast het klinisch onderzoek controleert deze dierenarts ook het sub 3° bedoelde getuigschrift en de identificatie der dieren;

6° de afvoer van de varkens na de verzameling gebeurt *mutatis mutandis* onder de voorwaarden bedoeld bij sub 4°;

7° bij terugkeer in het bedrijf van oorsprong of na aankomst op een ander bedrijf waar de dieren na de verzameling zullen worden gehouden, moeten de dieren worden afgezonderd gedurende ten minste vier weken in een door de Dienst goedgekeurde isolatiestal vooraleer zij met de andere dieren van het bedrijf mogen in contact komen.

Alle kosten verbonden aan het naleven van de voorwaarden bedoeld bij voorgaande leden zijn ten laste, naargelang van het geval, van de inrichters van de verzameling of van de betrokken houders.

Ontheffing op het verbod bedoeld bij lid 1 kan eveneens worden verleend door de inspecteur-dierenarts voor het tentoonstellen van varkens, voor zover :

1° de voorwaarden bedoeld bij lid 2, 1°, 3°, 4°, 5° en 6° worden nageleefd;

2° de varkens na de tentoonstelling om te worden geslacht naar een slachthuis worden afgevoerd onder dekking van een vervoerbewijs afgeleverd door de aangeduide dierenarts. »

Art. 2. § 1. Artikel 2, § 3, sub 5°, van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 5° het aantal herkomstbedrijven blijft beperkt tot ten hoogste 20 bedrijven per productie-eenheid en ten hoogste 60 bedrijven per varkensbeslag; »

§ 2. De vervoertoelating overeenkomstig het model in bijlage III van hetzelfde besluit wordt in die zin aangepast.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag dat het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 20 september 1994.

A. BOURGEOIS

5° avant de pouvoir participer au rassemblement, les porcs sont examinés par le vétérinaire désigné, en plus de l'examen clinique, ce vétérinaire contrôlera le certificat visé sous 3° ainsi que l'identification des animaux;

6° le transport des porcs après le rassemblement se fait *mutatis mutandis* sous les conditions visées sous 4°;

7° lors du retour dans l'exploitation d'origine ou après l'arrivée dans une autre exploitation où les animaux seront détenus après le rassemblement, les animaux devront être isolés pendant au moins quatre semaines dans une étable d'isolement approuvée par le Service avant qu'ils ne puissent entrer en contact avec les autres animaux de l'exploitation.

Tous les frais liés au respect des conditions visées aux alinéas précédents sont à charge, selon le cas, des organisateurs du rassemblement ou des détenteurs concernés.

Une dérogation à l'interdiction visée à l'alinéa 1er peut également être accordée par l'inspecteur vétérinaire pour des expositions de porcs pour autant que :

1° les conditions visées à l'alinéa 2, 1°, 3°, 4°, 5° et 6° soient respectées;

2° les porcs soient transportés après l'exposition vers un abattoir en vue de leur abattage, sous couvert d'une attestation de transport délivrée par le vétérinaire désigné. »

Art. 2. § 1er. L'article 2, § 3, point 5°, du même arrêté, est remplacé par la disposition suivante :

« 5° le nombre d'exploitations d'origine est limité à un maximum de 20 exploitations par unité de production et à un maximum de 60 exploitations par troupeau de porcs; »

§ 2. L'autorisation de transport conformément au modèle repris à l'annexe III du même arrêté est adaptée dans ce sens.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 20 septembre 1994.

A. BOURGEOIS

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN EN AMBTENARENZAKEN

N. 94 — 2416

25 JULI 1994. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële vertaling in het Duits van artikel 16 van de wet van 1 juni 1993 betreffende de bestraffing van werkgevers omwille van tewerkstelling van illegaal in België verblijvende vreemdelingen en van de wet van 5 november 1993 tot wijziging van de artikelen 52, 53 en 68 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 décembre 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gezien het ontwerp van officiële vertaling in het Duits van artikel 16 van de wet van 1 juni 1993 betreffende de bestraffing van werkgevers omwille van tewerkstelling van illegaal in België verblijvende vreemdelingen en van de wet van 5 november 1993 tot wijziging van de artikelen 52, 53 en 68 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, opgesteld door de centrale dienst voor de Duitse vertaling van het adjunct-arrondissementscommissariaat te Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst vormt de officiële vertaling in het Duits van artikel 16 van de wet van 1 juni 1993 betreffende de bestraffing van werkgevers omwille van tewerkstelling van illegaal in België verblijvende vreemdelingen en van de wet van 5 november 1993 tot wijziging van de artikelen 52, 53 en 68 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument.

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR ET DE LA FONCTION PUBLIQUE

F. 94 — 2416

25 JUILLET 1994. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'article 16 de la loi du 1^{er} juin 1993 imposant des sanctions aux employeurs occupant des étrangers en séjour illégal en Belgique et de la loi du 5 novembre 1993 modifiant les articles 52, 53 et 68 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Considérant le projet de traduction officielle en langue allemande de l'article 16 de la loi du 1^{er} juin 1993 imposant des sanctions aux employeurs occupant des étrangers en séjour illégal en Belgique et de la loi du 5 novembre 1993 modifiant les articles 52, 53 et 68 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, établi par le service central de traduction allemande du commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'article 16 de la loi du 1^{er} juin 1993 imposant des sanctions aux employeurs occupant des étrangers en séjour illégal en Belgique et de la loi du 5 novembre 1993 modifiant les articles 52, 53 et 68 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur.